

## 916

## ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

z dnia 9 czerwca 2005 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie szczegółowych czynności sądów w sprawach z zakresu międzynarodowego postępowania cywilnego oraz karnego w stosunkach międzynarodowych**

Na podstawie art. 41 § 2 ustawy z dnia 27 lipca 2001 r. — Prawo o ustroju sądów powszechnych (Dz. U. Nr 98, poz. 1070, z późn. zm.<sup>1)</sup>) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 stycznia 2002 r. w sprawie szczegółowych czynności sądów w sprawach z zakresu międzynarodowego postępowania cywilnego oraz karnego w stosunkach międzynarodowych (Dz. U. Nr 17, poz. 164) wprowadza się następujące zmiany:

1) § 4 otrzymuje brzmienie:

„§ 4. Pisma przeznaczone do doręczenia bądź użytku za granicą sporządza się wyłącznie piśmem maszynowym, nie używając skrótów nazw aktów prawnych, instytucji lub organów ani innych skrótów.”;

2) po § 4 dodaje się § 4<sup>1</sup> w brzmieniu:

„§ 4<sup>1</sup>. Czynności w zakresie obrotu prawnego z zagranicą wykonuje się poza zwykłą kolejnością spraw, w szczególności gdy wniosek został oznaczony przez organ wzywający jako pilny.”;

3) § 5 otrzymuje brzmienie:

„§ 5. Występując do Ministra Sprawiedliwości o udzielenie tekstu prawa obcego oraz wyjaśnienie obcej praktyki sądowej lub innych wątpliwości, sąd wskazuje datę, na którą stan prawny winien zostać ustalony, oraz przesyła akta sprawy.”;

4) w § 8 ust. 2 i 3 otrzymują brzmienie:

„2. Jeżeli wykonanie wniosku o dokonanie czynności w drodze pomocy prawnej nie jest możliwe w całości, nie usunięto jego braków we wskazanym terminie lub odmówiono jego wykonania, sąd zwraca wniosek organowi wzywającemu we właściwym trybie, informując o przyczynach niewykonania wniosku. W przypadku gdy jest to możliwe, należy zaproponować organowi wzywającemu możliwy do przy-

jęcia dla obu stron sposób rozwiązania zaistniałego problemu.

3. W przypadku gdy prawdopodobne jest, że wniosek o dokonanie czynności w drodze pomocy prawnej nie będzie wykonany w całości lub w części w terminie wskazanym we wniosku, sąd informuje o tym niezwłocznie organ wzywający.”;

5) w § 10 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Jeżeli wniosek, o którym mowa w ust. 1, ma być wykonany przez sąd lub inny organ państwa obcego, do wniosku dołącza się sporządzone przez tłumacza przysięgłego tłumaczenie na język urzędowy państwa wezwanego, a jeżeli w państwie wezwanym obowiązuje kilka języków urzędowych, na jeden z języków urzędowych miejsca, w którym ma zostać udzielona pomoc prawna, albo na inny język wskazany przez to państwo.”;

6) § 11 otrzymuje brzmienie:

„§ 11. 1. W przypadku wniosku o doręczenie pism do wniosku dołącza się sporządzone przez tłumacza przysięgłego tłumaczenie pism podlegających doręczeniu na język urzędowy państwa wezwanego, a jeżeli w państwie wezwanym obowiązuje kilka języków urzędowych, na jeden z języków urzędowych miejsca, w którym ma zostać dokonane doręczenie, albo na inny język wskazany przez to państwo.

2. W przypadku gdy doręczenie ma nastąpić przez zwykłe oddanie pism adresatowi, tłumaczenia nie dołącza się.”;

7) w § 14 ust. 1 i 2 otrzymują brzmienie:

„1. Pisma podlegające wysłaniu do organów zagranicznych, przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych państw obcych w Rzeczypospolitej Polskiej bądź przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych Rzeczypospolitej Polskiej podpisuje sędzia.

2. Pod podpisem wpisuje się piśmem maszynowym imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby podpisującej lub umieszcza się stempel zawierający te dane oraz pismo opatrzone się pieczęcią urzędową.”;

<sup>1)</sup> Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2001 r. Nr 154, poz. 1787, z 2002 r. Nr 153, poz. 1271, Nr 213, poz. 1802 i Nr 240, poz. 2052, z 2003 r. Nr 188, poz. 1838 i Nr 228, poz. 2256, z 2004 r. Nr 34, poz. 304, Nr 130, poz. 1376, Nr 185, poz. 1907 i Nr 273, poz. 2702 i 2703 oraz z 2005 r. Nr 13, poz. 98.

8) § 15 otrzymuje brzmienie:

„§ 15. 1. Dokumenty dołącza się do pism w formie odpisów.

2. W razie konieczności przestania oryginału dokumentu, w aktach pozostawia się odpis dokumentu.

3. Załączniki łączy się z pismem, tak aby nie było niebezpieczeństwa ich utraty lub zamiany. Liczbę i rodzaj załączników wymienia się w przesyłanym piśmie. Fotografie, karty z próbkami pisma i inne tego rodzaju materiały nakleja się na arkuszu papieru, wskazując, jaką osobę lub przedmiot przedstawiają.”;

9) w § 18 dotychczasową treść oznacza się jako ust. 1 i dodaje się ust. 2 w brzmieniu:

„2. Wnioski o wydanie osób ściganych lub skazanych, o przejęcie lub przekazanie ścigania karnego oraz o przejęcie lub przekazanie osób skazanych do wykonania wyroku kieruje się w trybie określonym w ust. 1 pkt 1.”;

10) § 20 otrzymuje brzmienie:

„§ 20. 1. Jeżeli na wniosek osoby zainteresowanej dokument sporządzony w Rzeczypospolitej Polskiej i przeznaczony do użytku za granicą ma być uwierzytelniony, uwierzytelnienie dokonywane jest w następujący sposób:

1) na dokumencie sądowym autentyczność podpisu sędziego, referendarza sądowego lub sekretarza sądowego oraz autentyczność pieczęci urzędowej sądu uwierzytelnia:

a) prezes właściwego sądu okręgowego albo upoważniony przez niego sędzia lub referendarz sądowy,

b) prezes sądu apelacyjnego lub upoważniony przez niego sędzia, jeżeli uwierzytelnienie dotyczy dokumentu sporządzonego przez sąd apelacyjny,

2) na dokumencie notarialnym autentyczność podpisu notariusza i jego pieczęci urzędowej uwierzytelnia prezes właściwego sądu okręgowego albo upoważniony przez niego sędzia lub referendarz sądowy,

3) na tłumaczeniu dokumentów autentyczność podpisu tłumacza przysięgłego i jego pieczęci uwierzytelnia minister właściwy do spraw zagranicznych.

2. Jeżeli na wniosek osoby zainteresowanej dokument sporządzony w Rzeczypospolitej Polskiej i przeznaczony do użytku za granicą ma być uwierzytelniony przez przedstawicielstwo dyplomatyczne wykonujące funkcje konsularne lub urząd konsularny państwa obcego w Rzeczypospolitej Polskiej, autentyczność podpisu prezesa sądu okręgowego lub apelacyjnego, upoważnionego sędziego lub upoważnionego referendarza sądowego oraz autentyczność pieczęci urzędowej uwierzytelnia minister właściwy do spraw zagranicznych.

3. Po dokonaniu uwierzytelnienia, o którym mowa w ust. 1 pkt 1 i 2, poucza się osobę zainteresowaną o treści ust. 2.”;

11) § 21 otrzymuje brzmienie:

„§ 21. Klauzula uwierzytelniająca ma następujące brzmienie:

„Niniejszym poświadczam autentyczność podpisu

.....  
(imię, nazwisko i stanowisko)

i pieczęci urzędowej

.....”  
(nazwa sądu)

Pobrano i skasowano opłatę skarbową

w kwocie ..... zł.

.....  
(dnia)

.....  
(miejsowość)

.....  
(podpis osoby uwierzytelniającej i jej tytuł służbowy)

(pieczęć urzędowa)

- 12) § 22 otrzymuje brzmienie:
- „§ 22. 1. Prezesi sądów okręgowych i apelacyjnych przesyłają wzory podpisów osób upoważnionych do uwierzytelniania dokumentów, jak również wzory pieczęci urzędowych tych sądów bezpośrednio do ministra właściwego do spraw zagranicznych.
2. Tłumacze przysięgli przesyłają wzory podpisów, jak również wzory pieczęci bezpośrednio do ministra właściwego do spraw zagranicznych.
3. Wzory, o których mowa w ust. 1, przesyła się w styczniu każdego roku kalendarzowego; w przypadku zmian osobowych przesyła się je bezzwłocznie.”;
- 13) w § 32 ust. 2 otrzymuje brzmienie:
- „2. Wezwanie, o którym mowa w ust. 1, nie może zawierać zagrożenia karą porządkową lub innymi środkami przymusu. W wezwaniu zamieszcza się pouczenie o tym, że osoba wzywana, na jej żądanie, otrzyma w wysokości określonej prawem polskim zwrot wydatków koniecznych związanych ze stawiennictwem do sądu, w tym kosztów przejazdu, utrzymania i noclegu oraz równowartość utraconego zarobku z powodu stawiennictwa na wezwanie sądu, oraz pouczenie o możliwości przyznania jej przez sąd wzywający zaliczki na koszty podróży i na utrzymanie w miejscu przesłuchania.”;
- 14) § 33 i 34 otrzymują brzmienie:
- „§ 33. 1. Doręczając osobie przebywającej w Rzeczypospolitej Polskiej wezwanie sądu państwa obcego do dobrowolnego osobistego stawiennictwa w celu złożenia zeznań w charakterze strony, świadka lub biegłego, sąd wezwany informuje osobę wzywaną o możliwości uzyskania pouczenia o przysługujących jej stosownie do umów międzynarodowych, których Rzeczpospolita Polska jest stroną, lub przepisów odrębnych uprawnień na wypadek stawiennictwa przed sądem wzywającym.
2. Pouczenia, o których mowa w ust. 1, dokonuje sąd wezwany.
- § 34. Pouczenie, o którym mowa w § 33, dotyczy:
- 1) ochrony prawnej, na podstawie której świadek lub biegły, bez względu na posiadane obywatelstwo, nie może być w państwie wzywającym pociągnięty do odpowiedzialności karnej ani aresztowany, ani nie może odbywać jakiegokolwiek kary orzeczonej przez sąd z powodu przestępstwa będącego przedmiotem postępowania, w związku z którym został wezwany, ani z powodu innego przestępstwa popełnionego przed przekroczeniem granicy państwa wzywającego, ani w związku ze złożeniem zeznania,
- 2) utraty ochrony określonej w pkt 1, jeżeli świadek lub biegły nie opuści terytorium państwa wzywającego w terminie określonym w umowie międzynarodowej, liczoną od czasu, gdy sąd, który go wezwał, zawiadomi go, że obecność jego stała się zbędna, chyba że nie mógłby opuścić terytorium tego państwa z przyczyn od niego niezależnych,
- 3) możliwości przyznania świadkowi lub biegłemu przez sąd wzywający zaliczki na pokrycie kosztów podróży i kosztów utrzymania,
- 4) prawa żądania przez świadka lub biegłego od sądu wzywającego zwrotu wydatków związanych ze stawiennictwem, na które nie została wypłacona zaliczka, oraz równowartości utraconego zarobku.”;
- 15) w § 35:
- a) w ust. 1 pkt 1 otrzymuje brzmienie:
- „1) dowodu osobistego, paszportu lub stwierdzenia posiadania obywatelstwa polskiego, wydanych przez organ polski,”,
- b) ust. 2 otrzymuje brzmienie:
- „2. W razie wątpliwości co do dokumentu okazanego przez obywatela państwa obcego należy zwracać się o wyjaśnienie do Komendy Głównej Straży Granicznej.”;
- 16) w § 36 pkt 1 otrzymuje brzmienie:
- „1) wojewody właściwego ze względu na ostatnie miejsce zamieszkania tej osoby w Rzeczypospolitej Polskiej,”;
- 17) w dziale III tytuł rozdziału 1 otrzymuje brzmienie:
- „Wnioski sądów polskich o dokonanie czynności w drodze pomocy prawnej”;
- 18) w § 39 ust. 1 otrzymuje brzmienie:
- „1. Wnioski o doręczenie pism i przesłuchanie osób mających obywatelstwo polskie można kierować do przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych Rzeczypospolitej Polskiej w celu wykonania w ramach ich kompetencji. Do wniosku o przesłuchanie osoby można dołączyć druk protokołu przesłuchania i treść niezbędnych pouczeń.”;
- 19) w § 44 dotychczasową treść oznacza się jako ust. 1 i dodaje się ust. 2 w brzmieniu:
- „2. Można wyznaczyć więcej niż jeden termin posiedzenia na wypadek, gdyby posiedzenie sądu nie mogło się odbyć w pierwszym terminie.”;
- 20) w § 45 ust. 1 otrzymuje brzmienie:
- „1. Do wniosków o przeprowadzenie dowodów przesyłanych do przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych Rzeczypospolitej Polskiej albo do sądów lub innych organów państwa obcego stosuje się przepisy § 40, § 43 ust. 1 i § 44 ust. 1.”;

21) § 46 otrzymuje brzmienie:

„§ 46. We wnioskach o udzielenie pomocy prawnej kierowanych do sądu lub innego organu państwa obcego, w stosunkach z którym brak jest odpowiedniej umowy międzynarodowej, zamieszcza się zapewnienie wykonywania wniosków sądów lub innych organów tego państwa na zasadzie wzajemności.”;

22) w § 47 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Przepisy § 40—45 stosuje się odpowiednio do sporządzania wniosków o dokonanie czynności, o których mowa w § 37 pkt 3 i 4.”;

23) w dziale III tytuł rozdziału 2 otrzymuje brzmienie:

„Wnioski organów państw obcych o dokonanie czynności w drodze pomocy prawnej”;

24) w § 49 ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Protokół, o którym mowa w ust. 1, jest podpisywany przez sędziego, protokolanta, osobę przesłuchiwaną i strony, jeżeli były obecne, bezpośrednio po złożeniu zeznań, a następnie przesyłany sądowi lub innemu organowi wzywającemu.”;

25) w § 55 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Sądy rejonowe i okręgowe udzielają osobom uprawnionym do dochodzenia roszczeń alimentacyjnych od osób zobowiązanych zamieszkałych za granicą niezbędnych wskazówek i informacji wynikających z umów międzynarodowych, dotyczących sposobu uzyskania świadczeń alimentacyjnych. W wypadku gdy wniosek, dotyczący uzyskania świadczeń alimentacyjnych, nie odpowiada warunkom formalnym, sąd właściwy do przekazania wniosku za granicę zarządza dokonanie przez wnioskodawcę niezbędnych uzupełnień i poprawek.”;

26) § 56 otrzymuje brzmienie:

„§ 56. Postanowienia § 55 ust. 1 stosuje się w przypadku zasądzenia alimentów przez sąd polski od osoby zamieszkałej w państwie obcym, w stosunkach z którym stwierdzona została faktyczna wzajemność w wykonywaniu orzeczeń alimentacyjnych.”;

27) § 57 otrzymuje brzmienie:

„§ 57. 1. Wniosek o przesłuchanie stron, w tym oskarżonych oraz świadków lub biegłych w sprawach karnych, powinien zawierać:

- 1) oznaczenie organu wzywającego, włącznie ze wskazaniem numeru telefonu i telefaksu, a w miarę możliwości także właściwej osoby i adresu poczty elektronicznej,
- 2) przedmiot i podstawę wniosku,
- 3) imię, nazwisko, datę i miejsce urodzenia, miejsce zamieszkania lub pobytu, imiona rodziców oraz obywatelstwo osoby, o której przesłuchanie się wnosi,

4) imię i nazwisko oskarżonego,

5) w razie potrzeby, prośbę o dopuszczenie do udziału w czynności przedstawicieli zainteresowanych organów lub osób,

6) prośbę o dokonanie odpowiedniego pouczenia osoby przesłuchiwanej.

2. Do wniosku dołącza się:

1) teksty pouczeń,

2) listę pytań, które należy zadać osobie przesłuchiwanej,

3) zwięzły opis stanu faktycznego sprawy.

3. Wniosek o przesłuchanie świadka lub biegłego przy użyciu urządzeń technicznych umożliwiających przeprowadzenie tej czynności na odległość powinien ponadto zawierać:

1) przyczynę, dla której przesłuchanie ma odbyć się w tej formie,

2) informację, że prawo polskie nie wymaga zgody osoby, która ma być przesłuchana w tej formie,

3) w razie potrzeby, prośbę o zapewnienie udziału tłumacza.

4. Wzór wniosku, o którym mowa w ust. 1, określa załącznik nr 23 do rozporządzenia.”;

28) § 59 otrzymuje brzmienie:

„§ 59. 1. Wniosek o czasowe przekazanie osoby pozbawionej wolności za granicą do osobistego stawienia przed sądem w celu przesłuchania w charakterze świadka, przeprowadzenia konfrontacji lub dokonania z jej udziałem innej czynności procesowej powinien zawierać, oprócz informacji wymienionych w § 57 ust. 1 pkt 1—4, zapewnienie, że osoba ta będzie pozbawiona wolności do chwili przekazania jej organom państwa wezwanego po wykonaniu wniosku.

2. Do wniosku, o którym mowa w ust. 1, ponadto dołącza się wniosek o doręczenie osobie, której on dotyczy, wezwania do stawienia wraz z odpisem postanowienia o umieszczeniu jej w polskim zakładzie karnym lub areszcie śledczym na czas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.”;

29) w § 61 uchyla się ust. 3;

30) po § 61 dodaje się § 61<sup>1</sup> w brzmieniu:

„§ 61<sup>1</sup>. Do wniosków sądów polskich o dokonanie czynności w drodze pomocy prawnej przepisy § 39, 40, 42—44 i 46 stosuje się odpowiednio.”;

31) § 62 otrzymuje brzmienie:

„§ 62. Do wykonania wniosków organów państw obcych o dokonanie czynności w drodze pomocy prawnej stosuje się odpowiednio

przepisy § 48—54. Przy stosowaniu § 50 ust. 1 i § 51 ust. 1 potwierdzenie odbioru sporządza się według wzoru określonego w załączniku nr 24 do rozporządzenia.”;

32) po § 62 dodaje się § 62<sup>1</sup> w brzmieniu:

„§ 62<sup>1</sup>. 1. Sąd, który otrzymał wniosek o przesłuchanie świadka lub biegłego za pomocą urządzeń technicznych umożliwiających przeprowadzenie tej czynności na odległość, ustala czas i miejsca jej dokonania, o czym niezwłocznie zawiadamia, we właściwym trybie, organ państwa obcego.

2. W zawiadomieniu należy podać również szczegółowe dane dotyczące warunków technicznych przesłuchania, zapytanie o potrzebę zapewnienia udziału tłumacza w przesłuchaniu oraz informację, iż organ wezwany będzie domagał się zwrotu poniesionych kosztów, w tym wynagrodzenia tłumacza.

3. Jeśli umowa międzynarodowa tak stanowi lub na wniosek organu wzywającego sąd, który dokonał przesłuchania, przekazuje organowi państwa obcego, we właściwym trybie, protokół z przesłuchania, który powinien zawierać:

- 1) datę i miejsce przesłuchania,
- 2) wskazanie tożsamości osoby przesłuchiwanej,
- 3) wskazanie tożsamości i charakteru, w jakim występowały inne osoby uczestniczące w przesłuchaniu reprezentujące stronę wezwaną,
- 4) ewentualne informacje o zaprzysiężeniu,
- 5) opis warunków technicznych, w jakich przesłuchanie się odbyło.”;

33) w § 63:

a) ust. 5 otrzymuje brzmienie:

„5. W razie uwzględnienia wniosku sąd, o którym mowa w ust. 1, przekazuje dyrektorowi zakładu karnego nakaz wydania i doprowadzenia do granicy Rzeczypospolitej Polskiej w terminie wskazanym przez Ministra Sprawiedliwości. O przekazaniu nakazu sąd informuje Ministra Sprawiedliwości.”,

b) uchyla się ust. 6;

34) w § 66 w ust. 3 pkt 3 otrzymuje brzmienie:

„3) tekst przepisów mających zastosowanie w sprawie, w tym tekst przepisów o przedawnieniu,”;

35) § 69 otrzymuje brzmienie:

„§ 69. Sąd, który wnioskował o wydanie, zawiadamia zakład karny lub areszt śledczy, w którym osadzono osobę wydaną, jakie postępowanie przed sądem lub jakie orzeczenie skazujące było podstawą wydania. Ponadto

sąd, gdy istnieją do tego podstawy, zawiadamia, że osoba wydana nie może być bez zgody państwa wydającego ścigana, skazana ani pozbawiona wolności w celu wykonania kary za inne przestępstwo popełnione przed dniem wydania, niż to, w związku z którym nastąpiło wydanie.”;

36) w § 72 po ust. 3 dodaje się ust. 4 w brzmieniu:

„4. Wniosek, o którym mowa w ust. 1, sporządza się według wzoru określonego w załączniku nr 27 do rozporządzenia.”;

37) § 74 otrzymuje brzmienie:

„§ 74. 1. Wraz z osobą tymczasowo aresztowaną przekazuje się organowi państwa obcego dowody rzeczowe, o ile ich charakter na to pozwala.

2. O ile postanowiono o przekazaniu dowodów rzeczowych organowi państwa obcego w przypadkach innych niż określone w ust. 1, sąd zwraca się do organu państwa obcego o wskazanie czasu, miejsca i sposobu ich przekazania.”;

38) po § 74 dodaje się § 74<sup>1</sup> w brzmieniu:

„§ 74<sup>1</sup>. Jeżeli oskarżony nie posiada dokumentu uprawniającego do przekroczenia granicy państwa, sąd, przed przekazaniem dyrektorowi aresztu śledczego nakazu, o którym mowa w § 73, zwraca się o wydanie stosownego dokumentu do urzędu konsularnego lub przedstawicielstwa dyplomatycznego w Rzeczypospolitej Polskiej państwa, którego obywatelem jest tymczasowo aresztowany, a jeżeli nie jest to możliwe, występuje o wydanie dokumentu, o którym mowa w art. 75 ust. 2 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (Dz. U. Nr 128, poz. 1175, z późn. zm.<sup>2)</sup>).”;

39) § 76—78 otrzymują brzmienie:

„§ 76. Przed wydaniem postanowienia określającego kwalifikację prawną czynu według prawa polskiego oraz karę i środek podlegający wykonaniu sąd zwraca się do Ministra Sprawiedliwości o informację, co do treści oświadczenia złożonego organom państwa obcego odnośnie do warunków, na jakich nastąpiło przejście orzeczenia do wykonania.

§ 77. Po uprawomocnieniu się postanowienia, określającego kwalifikację prawną czynu według prawa polskiego oraz karę lub środek podlegający wykonaniu, sąd przesyła niezwłocznie jego uwierzytelniony odpis do Ministra Sprawiedliwości, wraz z obliczeniem okresu wykonania kary i informacją, w jakim zakładzie karnym skazany będzie odbywał karę.

<sup>2)</sup> Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2004 r. Nr 96, poz. 959 i Nr 179, poz. 1842 oraz z 2005 r. Nr 90, poz. 757 i Nr 94, poz. 788.

- § 78. Sąd, który wydał postanowienie, o którym mowa w § 77, zawiadamia niezwłocznie Ministra Sprawiedliwości o odbyciu przez skazanego kary, o warunkowym zwolnieniu skazanego oraz o ucieczce skazanego z zakładu karnego.”;
- 40) w § 81 ust. 1 otrzymuje brzmienie:
- „1. Sąd, który wydał orzeczenie, przesyła niezwłocznie na wniosek Ministra Sprawiedliwości następujące dokumenty:
- 1) uwierzytelniony odpis orzeczenia skazującego wraz ze stwierdzeniem prawomocności i wykonalności,
  - 2) treść przepisów prawnych, które były podstawą orzeczenia,
  - 3) informację o karze lub środku karnym polegającym na pozbawieniu wolności, który został już wykonany wobec skazanego, informację o okresie tymczasowego aresztowania zaliczonym na poczet kary lub środka oraz o planowanym terminie zakończenia kary,
  - 4) dokument zawierający zgodę na przekazanie.”;
- 41) w § 82 ust. 2 i 3 otrzymują brzmienie:
- „2. Kopię nakazu, o którym mowa w ust. 1, sąd przesyła niezwłocznie Ministrowi Sprawiedliwości.
3. Przepis § 74<sup>1</sup> stosuje się odpowiednio.”;
- 42) załącznik nr 4 do rozporządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku nr 1 do niniejszego rozporządzenia;
- 43) załącznik nr 23 do rozporządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku nr 2 do niniejszego rozporządzenia;
- 44) załącznik nr 24 do rozporządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku nr 3 do niniejszego rozporządzenia;
- 45) załącznik nr 25 do rozporządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku nr 4 do niniejszego rozporządzenia;
- 46) załącznik nr 26 do rozporządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku nr 5 do niniejszego rozporządzenia;
- 47) po załączniku nr 26 do rozporządzenia dodaje się załącznik nr 27 do rozporządzenia w brzmieniu określonym w załączniku nr 6 do niniejszego rozporządzenia;
- 48) użyte w załącznikach nr 1, 2, 3, 5, 6, 16, 17 i 20 do rozporządzenia wyrazy „Prezes sądu” zastępuje się wyrazem „Sędzia”.
- § 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.
- Minister Sprawiedliwości: *A. Kalwas*

Załączniki do rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości  
z dnia 9 czerwca 2005 r. (poz. 916)

## Załącznik nr 1

## WZÓR WNIOSKU O DORĘCZENIE PISM W SPRAWACH CYWILNYCH

(oznaczenie Sądu)

.....  
(sygnatura akt).....  
(data)Do  
Pana/Pani .....

.....

Sąd ..... w ..... Rzeczpospolita Polska prosi  
o spowodowanie doręczenia załączonych pism Panu(i)

.....  
(określenie odbiorcy i jego dokładny adres)

- 1) przez zwykłe oddanie adresatowi,  
2) w sposób przewidziany prawem wewnętrznym w .....  
(wymienić państwo)  
3) w następującej formie szczególnej: .....

..... \*)  
i o zwrot załączonego dowodu doręczenia, po należyтым wypełnieniu go, lub o zaświadczenie faktu, miejsca  
i daty doręczenia.

Gdyby wykonanie niniejszego wniosku nie było możliwe, Sąd prosi o wskazanie przyczyn stojących temu na  
przeszkodzie.

Załącza się tłumaczenie na język ..... \*\*)

Sprawa .....  
(wymienić stronę powodową lub wnioskodawcę)

przeciwko .....  
(wymienić stronę pozwaną lub uczestnika postępowania)

O .....  
(wymienić przedmiot postępowania)

Sąd ..... w ..... z góry wyraża podziękowania  
za załatwienie powyższej prośby i zapewnia \*\*\*) , że na zasadzie wzajemności gotów jest zawsze wykonywać  
wnioski Sądów ..... o udzielenie pomocy.

Wykaz pism przeznaczonych do doręczenia:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Sędzia

.....  
(podpis)  
(pieczęć Sądu)

\*) W zależności od wyboru sposobu doręczenia niepotrzebne skreślić.

\*\*) Wypełnia się, gdy chodzi o doręczenie określone w punkcie 2 lub 3.

\*\*\*) Zapewnienie wzajemności należy zamieścić tylko w wypadku wniosku do państwa, z którym Polski nie wiąże między-  
narodowa umowa o pomocy prawnej.

## WZÓR WNIOSKU O DOKONANIE CZYNNOŚCI W SPRAWIE KARNEJ

**WNIOSEK**  
**o dokonanie czynności w sprawie karnej**  
**REQUEST**  
**for taking action in a criminal matter**  
**DEMANDE**  
**d'accomplissement d'acte dans une affaire pénale**

Określenie, adres, numer telefonu i telefaksu oraz sygnatura sprawy organu wzywającego  
 Name, address, phone/fax nos. and case number of Requesting Authority  
 Désignation, adresse, no. de téléphone et fax, no. de l'affaire de l'autorité requérante

Określenie i adres organu wezwanego  
 Name and address of Requested Authority  
 Désignation et adresse de l'autorité requise

**W związku z postępowaniem karnym przeciwko** .....  
 In connection with the criminal proceedings instituted against  
 Dans une procédure pénale engagée à l'encontre de

**o** .....  
 charged with  
 pour

**na podstawie postanowień art.** .....  
 Pursuant to the provision(s) of Article  
 conformément aux dispositions de l'article

**organ wzywający uprzejmie wnosi o:**  
 The Requesting Authority kindly requests:  
 l'autorité requérante a l'honneur de demander de:

**A)  dokonanie następującej czynności<sup>\*)</sup>** .....  
 that the following action(s) be taken<sup>\*)</sup>  
 accomplir l'acte suivant<sup>\*)</sup>

**niezwłoczne nadesłanie organowi wzywającemu niezbędnych dokumentów potwierdzających fakt dokonania czynności<sup>\*)</sup>**  
 that (a) requisite document(s) certifying that the requested action has been taken to be transmitted to the Requesting Authority<sup>\*)</sup>  
 envoyer sans délai à l'autorité requérante les documents prouvant l'accomplissement de l'acte<sup>\*)</sup>

**B)  przesłuchanie niżej wskazanej osoby w charakterze<sup>\*)</sup>:**  
 that the subject be interviewed/interrogated as a/an<sup>\*)</sup>:  
 d'entendre la personne suivante en tant que<sup>\*)</sup>:

**świadka<sup>\*)</sup>**  
 witness<sup>\*)</sup>  
 témoin<sup>\*)</sup>

**oskarżonego<sup>\*)</sup>**  
 accused<sup>\*)</sup>  
 l'accusé<sup>\*)</sup>

**biegłego<sup>\*)</sup>**  
 expert<sup>\*)</sup>  
 l'expert<sup>\*)</sup>

**innej strony<sup>\*)</sup>**  
 other party<sup>\*)</sup>  
 l'autre partie<sup>\*)</sup>

**imię i nazwisko** .....  
 first name and last name/prenom et nom

**adres** .....  
 address/l'adresse

**Organ wzywający prosi, aby przed przesłuchaniem zapoznano osobę z treścią pouczeń załączonych do niniejszego wniosku, a świadka uprzedzono ponadto o odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych zeznań.**

The Requesting Authority submits that aforementioned shall, prior to the interview/interrogation, be duly instructed on the information herewith and, if a witness, be cautioned that testifying falsely will subject him/her to criminal liability.



L'autorité requérante a l'honneur de demander de bien vouloir faire part à la personne à entendre de la portée des instructions jointes à ladite requête et de l'avertir de la responsabilité pénale qu'elle encoure en cas de fausses déclarations.

**Podczas przesłuchania należy zadać pytania według załączonej listy.**

During the interview/interrogation queries should be put in keeping with the enclosed list.

Pendant l'interrogation les questions doivent être posées selon la liste jointe.

**Organ wzywający wnosi o:**

The Requesting Authority requests:

L'autorité requérante demande de:

- wcześniejsze powiadomienie o terminie i miejscu wykonania wniosku, gdyż w przesłuchaniu chcą uczestniczyć przedstawiciele strony wzywającej (wskazani w załączonej liście),<sup>\*)</sup>**  
that it be promptly informed of the time and place of the execution of this request so that its officials (as listed in the enclosure) may be present at the interview/interrogation,<sup>\*)</sup>  
l'information préalable de la date et du lieu de l'exécution de la demande car les représentants de la partie requérante (mentionnés dans la liste) souhaitent participer à l'interrogation,<sup>\*)</sup>
- wyrażenie zgody na wzięcie przez przedstawicieli strony wzywającej udziału w przesłuchaniu osoby,<sup>\*)</sup>**  
that the Requesting Authority's officials be permitted to be present at the interview/interrogation of the subject,<sup>\*)</sup>  
donner l'accord pour la participation à l'interrogation des représentants de la partie requérante,<sup>\*)</sup>
- niezwłoczne nadesłanie treści zeznań organowi wzywającemu.<sup>\*)</sup>**  
that the testimony by the subject be promptly delivered to the Requesting Authority.<sup>\*)</sup>  
envoi immédiat à l'autorité requérante du contenu de l'interrogation.<sup>\*)</sup>
- C)  Sprawa jest szczególnie pilna, ponieważ:<sup>\*)</sup>**  
This matter is particularly urgent because:<sup>\*)</sup>  
Cette affaire est particulièrement urgente car:<sup>\*)</sup>
- a) oskarżony jest tymczasowo aresztowany,<sup>\*)</sup>**  
a) the accused person is in custody,<sup>\*)</sup>  
a) l'accusé est en détention provisoire,<sup>\*)</sup>
- b) termin rozprawy został wyznaczony na dzień<sup>\*)</sup> .....**  
b) the date of the court hearing is set down for,<sup>\*)</sup>  
b) la date de l'audience a été prévue pour,<sup>\*)</sup>
- c) zbliża się termin przedawnienia.<sup>\*)</sup>**  
c) the offence will soon be time-barred.<sup>\*)</sup>  
c) le délai de la prescription s'approche.<sup>\*)</sup>

**Lista dokumentów:**

List of documents:

Liste de documents:

**1) tekst pouczeń**

Contents of information  
contenu des instructions

**2) lista pytań do .....**

List of questions to be addressed by  
liste des questions à

**3) zwięzły opis stanu faktycznego**

Brief statement of facts  
un exposé des faits en brief

.....

.....

**Sporządzono w .....**

Done at/Fait à

**dnia/on/le .....**

.....  
**(nazwisko, podpis i pieczęć)**

(name, signature and seal)

(nom, signature et sceau)

<sup>\*)</sup> **Właściwie zaznaczyć.**

Cross where applicable.

Cocher la case correspondante.

## WZÓR WNIOSKU O DORĘCZENIE ZA GRANICĄ PISM SĄDOWYCH W SPRAWIE KARNEJ

**WNIOSEK**  
**o doręczenie za granicą dokumentów sądowych w sprawie karnej**  
**REQUEST**  
**for service abroad of documents in a criminal matter**  
**DEMANDE**  
**de remise à l'étranger des actes judiciaires dans une affaire pénale**

Określenie, adres, numer telefonu i telefaksu oraz sygnatura sprawy organu wzywającego  
 Name, address, phone/fax nos. and case number of Requesting Authority  
 Désignation, adresse, no. de téléphone et fax, no. de l'affaire de l'autorité requérante

Określenie i adres organu wezwanego  
 Name and address of Requested Authority  
 Désignation et adresse de l'autorité requise

**W związku z postępowaniem karnym przeciwko** .....

In connection with the criminal proceedings instituted against  
 Dans une procédure pénale engagée à l'encontre de

**o** .....  
 charged with  
 pour

**na podstawie postanowień art.** .....  
 Pursuant to the provision(s) of Article  
 conformément aux dispositions de l'article

**organ wzywający ma zaszczyt przelać organowi wezwanemu niżej wymienione dokumenty (w dwóch egzemplarzach) z prośbą o bezzwłoczne doręczenie jednego egzemplarza adresatowi:**

It is our privilege to deliver to the Requested Authority the documents as listed below (in duplicate) and further request that the person to be served be given one copy forthwith:

l'autorité requérante a l'honneur de transmettre à l'autorité requise les documents suivants (en deux exemplaires) en la priant de bien vouloir remettre sans délai un de ces exemplaires au destinataire:

**imię i nazwisko** .....  
 First name and last name  
 prenom et nom

**adres** .....  
 address  
 l'adresse

**w następującej formie:**  
 In the following manner:  
 en forme suivante:

**a) przez zwykłe oddanie pism adresatowi,\*)**

a) by simple transmission of the writ or record to the person to be served,\*)

a) la simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire,\*)

**b) w formie przewidzianej przez prawo wewnętrzne państwa wezwanego dla tego rodzaju doręczeń,\*)**

b) in the manner provided for the service of analogous documents under the law of Requested State,\*)

b) dans la forme prévue par la législation de l'État requis pour les significations analogues,\*)

- c) **w następującej formie szczególnej, zgodnej z prawem państwa wezwanego:\*)**  
c) in a special manner consistent with the law of Requested State:\*)  
c) dans la forme spéciale suivante compatible avec la législation de l'État requis:\*)
- .....

**Organ wezwany proszony jest o zwrot niniejszego wniosku wraz z uprzednio wypełnionym potwierdzeniem doręczenia organowi wzywającemu.**

The Requested Authority is kindly requested to return the enclosed duplicate hereof and the proof of service to the Requesting Authority.

L'autorité requise est priée de bien vouloir renvoyer à l'autorité requérante l'exemplaire supplémentaire de cette requête avec la preuve de la remise remplie.

**Lista dokumentów:**

List of documents:

Liste de documents:

**Zwięzły opis stanu faktycznego.**

Brief statement of facts.

Un expose des faits en brief.

.....  
.....  
.....  
.....

**Sporządzono w** .....  
Done at/Fait à

**dnia/on/le** .....

.....  
**(nazwisko, podpis i pieczęć)**  
(name, signature, seal)  
(nom, signature, sceau)

\*) **Właściwe zaznaczyć.**  
Cross where applicable.  
Cocher la case correspondante.

**Potwierdzenie doręczenia**  
**Proof of service**  
**La preuve de la de remise**

**Niżej wskazany organ ma zaszczyt poświadczyć:**

The undersigned authority has the honour to certify:

L'autorité soussignée a l'honneur de certifier:

**1. że wniosek został wykonany<sup>\*)</sup>**

that the service was effected<sup>\*)</sup>

qu' il été donné suite à la demande<sup>\*)</sup>

— **dnia (data)** .....  
on (date)/le (date)

**w (miejscowość)** .....  
at (place)/à (lieu)

— **w jednej z następujących form:**

— in one of the following manners:

— dans une des formes indiquées ci-après:

**a) przez zwykłe oddanie pism adresatowi,<sup>\*)</sup>**

a) by simple transmission of the writ or record to the person to be served,<sup>\*)</sup>

a) la simple remise au destinataire,<sup>\*)</sup>

**b) w formie przewidzianej przez prawo wewnętrzne państwa wezwanego dla tego rodzaju doręczeń,<sup>\*)</sup>**

b) in the manner provided for the service of analogous documents under the law of Requested State,<sup>\*)</sup>

b) dans la forme prévue par la législation de l'État requis pour les significations analogues,<sup>\*)</sup>

**c) w następującej formie szczególnej, zgodnej z prawem państwa wezwanego:<sup>\*)</sup>**

c) in a special manner consistent with the law of Requested State:<sup>\*)</sup>

c) dans la forme spéciale suivante, pour autant que celle-ci soit compatible avec la législation de l'État requis:<sup>\*)</sup>

.....  
.....

**Dokumenty wymienione we wniosku zostały doręczone:**

The documents concerned have been served upon:

Les documents indiquées dans la demande ont été remis à:

**a) adresatowi/the person to be served/au destinataire<sup>\*)</sup>,**

**b) innej osobie, a mianowicie:/other person i.e./à une autre personne:<sup>\*)</sup>**

— **(nazwisko i stosunek do adresata)** .....  
(name and relationship/nom et lien de parenté)

**2. że wniosek nie mógł być wykonany z następujących przyczyn<sup>\*)</sup>:**

that the service could not have been effected for the following reasons<sup>\*)</sup>:

la remise n' a pas pu se faire pour les motifs suivants<sup>\*)</sup>:

.....  
.....

**Proszę zwrócić do/Please return to/prié de renvoyer**

**Sporządzono w** .....  
Done at/Fait à

**Nazwa, adres i numer sprawy**  
**organu wzywającego**

**dnia/on/le** .....

.....  
**(nazwisko, podpis i pieczęć/name, signature, seal/nom, signature, sceau)**

(Wypełnia sąd polski występujący o doręczenie)

.....  
<sup>\*)</sup> **Właściwe zakreślić/Cross where applicable/cocher la case correspondante.**

WZÓR WNIOSKU O WYDANIE LUB PRZEWÓZ OSOBY ŚCIGANEJ W CELU PRZEPROWADZENIA  
POSTĘPOWANIA SĄDOWEGO

(oznaczenie Sądu)

.....  
(sygnatura akt).....  
(data)**Wniosek  
o wydanie lub przewóz osoby ściganej w celu przeprowadzenia postępowania sądowego**

Przed Sądem ..... w ..... Rzeczpospolita Polska  
toczy się postępowanie karne przeciwko oskarżonemu ..... na podstawie  
aktu oskarżenia z dnia ..... wniesionego przez Prokuratora .....  
w .....

Wobec tego, że oskarżony ..... przebywa obecnie  
w .....,  
(nazwa państwa wezwanego)

Sąd ..... w ..... na podstawie postanowień  
art. ....  
(wymienić pełne brzmienie umowy międzynarodowej regulującej wydawanie osób w stosunkach z danym państwem\*)

wnosi o wydanie wymienionego oskarżonego w celu przeprowadzenia postępowania sądowego.

Dane personalne oskarżonego:

- 1) imię (imiona) .....
- 2) nazwisko .....
- 3) pseudonim .....
- 4) data urodzenia .....
- 5) miejsce urodzenia .....  
(podać miejscowość, województwo i nazwę państwa)
- 6) imiona rodziców oraz nazwisko rodowe matki .....
- 7) obywatelstwo .....
- 8) stan cywilny .....
- 9) poprzednia karalność .....
- 10) miejsce zamieszkania lub pobytu za granicą .....  
.....  
(w miarę możliwości podać dokładny adres)

\*) W razie braku odpowiedniego porozumienia międzynarodowego zamieszcza się następującą treść „na podstawie przepisów Kodeksu postępowania karnego”.



WZÓR WNIOSKU O WYDANIE LUB PRZEWÓZ OSOBY SKAZANEJ  
W CELU WYKONANIA KARY

(oznaczenie Sądu)

.....  
(sygnatura akt).....  
(data)**Wniosek  
o wydanie lub przewóz osoby ściganej w celu wykonania kary**

Wyrokiem Sądu ..... w ..... Rzeczpospolita  
Polska, oskarżony ..... skazany został na karę ..... lat  
pozbawienia wolności oraz .....

Wyrok ten stał się prawomocny w dniu .....

Wobec tego, że skazany ..... przebywa obecnie w .....,  
(nazwa państwa wezwanego)

Sąd ..... w ..... na podstawie postanowień art. ....

.....  
(wymienić pełne brzmienie umowy międzynarodowej regulującej wydawanie osób w stosunkach z danym państwem\*)

wnosi o wydanie wymienionego oskarżonego w celu wykonania orzeczonej wobec niego kary.

Dane personalne oskarżonego:

- 1) imię (imiona) .....
- 2) nazwisko .....
- 3) pseudonim .....
- 4) data urodzenia .....
- 5) miejsce urodzenia .....  
(podać miejscowość, województwo i nazwę państwa)
- 6) imiona rodziców oraz nazwisko rodowe matki .....
- 7) obywatelstwo .....
- 8) stan cywilny .....
- 9) poprzednia karalność .....
- 10) miejsce zamieszkania lub pobytu za granicą .....

.....  
(w miarę możliwości podać dokładny adres)

\*) W razie braku odpowiedniego porozumienia międzynarodowego zamieszcza się następującą treść „na podstawie przepisów Kodeksu postępowania karnego”.

## Dane dotyczące popełnionego przestępstwa

..... skazany został za to, że: .....

(imię i nazwisko)

.....  
.....  
.....  
(podać zgodnie z wyrokiem. Jeżeli wyrok nie zawiera uzasadnienia, należy zwięźle opisać stan faktyczny każdego przestępstwa)

Opisane wyżej czyny podlegają w Rzeczypospolitej Polskiej karze na podstawie przepisów art. .... Kodeksu karnego, które brzmią, jak następuje:

„Art. ....”

„Art. ....”

Według przepisów prawa karnego Rzeczypospolitej Polskiej przedawnienie wykonania orzeczonej kary nie nastąpiło.

„Art. ....”

Przedawnienie wykonania kary nastąpi w dniu .....

Do niniejszego wniosku Sąd załącza:

- 1) uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku z dnia .....,
- 2) zaświadczenie dotyczące obywatelstwa oskarżonego .....,
- 3) rysopis oskarżonego,
- 4) fotografię oskarżonego,
- 5) kartę z odciskami palców oskarżonego,
- 6) .....

Sędzia

.....  
(podpis)

(pieczęć Sądu)



## WZÓR WNIOSKU O PRZEJĘCIE ŚCIGANIA KARNEGO

(oznaczenie Sądu)

.....  
(sygnatura akt).....  
(data)**WNIOSEK  
o przejęcie ścigania karnego**

Przed Sądem ..... w ..... Rzeczpospolita Polska toczy się postępowanie karne przeciwko oskarżonemu ..... o czyn z art. .... Kodeksu karnego.

Wobec tego, że oskarżony ..... jest obywatelem/ma stałe miejsce zamieszkania na terytorium ..... Sąd ..... w ..... na podstawie postanowień art. ....

.....  
(wymienić pełne brzmienie umowy międzynarodowej regulującej przekazywanie ścigania karnego z danym państwem<sup>\*)</sup>)  
wnosi o przejęcie ścigania karnego przeciwko oskarżonemu.

**Dane personalne oskarżonego:**

1. imię (imiona): .....
2. nazwisko: .....
3. data urodzenia: .....
4. miejsce urodzenia: .....
5. imiona rodziców oraz nazwisko rodowe matki: .....
6. obywatelstwo: .....
7. stan cywilny: .....
8. miejsce zamieszkania lub pobytu: .....

**Dane dotyczące przestępstwa:**

..... oskarżony został o to, że .....

(imię i nazwisko)

.....  
(podać zgodnie z aktem oskarżenia)

<sup>\*)</sup> W razie braku odpowiedniego porozumienia międzynarodowego zamieszcza się następującą treść „na podstawie przepisów Kodeksu postępowania karnego”.

Opisane wyżej czyny podlegają karze w Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie następujących przepisów Kodeksu karnego, które brzmią, jak następuje:

„Art. ....”

„Art. ....”

Według przepisów prawa karnego Rzeczypospolitej Polskiej przedawnienie ścigania czynu popełnionego przez oskarżonego nie nastąpiło.

„Art. ....”

Przedawnienie ścigania karnego nastąpi w dniu .....

Do niniejszego wniosku Sąd załącza:

1. Uwierzytelnione odpisy dokumentów z akt sprawy .....
2. Wnioski o ściganie lub odpisy pozwów (*o ile są wymagane lub zostały złożone*)
3. ....

Sędzia

.....  
(podpis)

(pieczęć Sądu)